

- de** Gebrauchsanweisung
- en** User's Manual
- fr** Mode d'emploi
- it** Istruzioni per l'uso
- es** Instrucciones de empleo
- pt** Manual de operação
- ru** Руководство по применению

MEDIZINTECHNIK
seit 1890

KaWe



CE

QM-1-024H

50 cm³/cm³

100 cm³/cm³

150 cm³/cm³



CE

de	Gebrauchsanweisung Ganzmetallspritze	4
en	User's Manual All-metal syringes	8
fr	Mode d'emploi Seringue auriculaire métallique	12
it	Istruzioni per l'uso Schizzettone tutto metallo	16
es	Instrucciones de empleo Jeringa auricular metálica	20
pt	Manual de operação Seringa metálica	24
ru	Руководство по применению Шприц металлический	28



Gebrauchsanweisung Ganzmetallspritze nach Schimmelbusch (50 - 150cm³)

Wundkanüle
oliv



Wundkanüle
konisch



Metallschutzschild



Ganzmetallspritze



Sehr geehrter Kunde, vielen Dank, dass Sie sich für ein KaWe Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG (Richtlinie für medizinische Produkte).



Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.

Benennung: Ganzmetallspritze mit Wund- und Klistierkanüle. Das Spritzenvolumen (50 cm³, 100 cm³ oder 150 cm³) ist auf der Verpackung vermerkt.

Anwendung: Die Anwendung darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

Zweckbestimmung: HNO-Spritze zum Spülen des äußeren und mittleren Gehörgangs.

Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte: Eine andere oder darüber hinaus gehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende

Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung: Bei sachgemäßem Gebrauch der Spritze und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen die Spritze viele Jahre zuverlässig dienen.

Gewährleistung: Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre, beginnend mit dem Verkaufsdatum. Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler!

Bedienung: Für die gewünschte Applikation können Metallschutzschild, Wundkanüle konisch oder oliv, auf die Ganzmetallspritze aufgeschraubt werden.

Gerät(e): Alle von KaWe gelieferten wieder verwendbaren Instrumente, die Festkonstruktionen (keine beweglichen Teile) und einfache Gelenkstrukturen umfassen, ausschließlich der Instrumente mit einer Aluminium-Legierung.



Warnhinweise: Bei der Reinigung von wiederverwendbaren Instrumenten (langen Kanülierungen und Sacklöchern) ist eine besondere Aufmerksamkeit erforderlich. 134°C nicht überschreiten.

Begrenzung der Wiederaufbereitung: Häufiges Wiederaufbereiten hat eine geringe Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt.

Anweisungen

Arbeitsplatz: Oberflächenverschmutzung mit einem Einmaltuch/Papiertuch entfernen.

Aufbewahrung und Transport: Keine besonderen Anforderungen. Es wird empfohlen, die Wiederaufbereitung eines Instrumentes baldmöglichst nach dessen Verwendung vorzunehmen.

Reinigungsvorbereitung: Keine besonderen Anforderungen.

Reinigung manuell: Kolben aus der Spritze herausdrehen, Kolben entnehmen und beide Teile unter fließendem Wasser reinigen. Anschließend medizinische Oberflächendesinfektions- und Reinigungsmittel verwenden, entnehmen Sie bitte die vom Hersteller angegebenen Konzentrationen.

Reinigung automatisch: Maschinelle Reinigung der Spritzen mit einem neutralen oder schwach alkalischen Reiniger. Zur maschinellen Reinigung stets spezielle Aufbereitungsautomaten mit der vorgesehenen Zweckbestimmung verwenden. Kolben aus der Spritze entnehmen.

Desinfektion: Die komplette Spritze und Kanüle kann desinfiziert werden. Einlegen in z.B. Instrumentenbad. Entnehmen Sie die vom Hersteller angegebenen Konzentrationen und Einwirkzeiten.

Wartung: Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen. Nach dem Sterilisieren ist der Silikonring am Kolben mit Silikonfett leicht einzufetten.

Kontrolle und Funktionsprüfung: Die beweglichen Teile wie Kolbenstange und Kanüle auf Leichtgängigkeit prüfen. Für alle Geräte: Vor der Verwendung Sichtprüfung auf Beschädigungen und Verschleiß durchführen.

Verpackung: Einzel: Ein Standardpolyäthylenbeutel kann verwendet werden. Der Beutel muss groß genug für das Instrument sein, so dass der Verschluss nicht unter Spannung steht.

Sterilisation: Die Wirksamkeit der eingesetzten Reinigungs- sowie Desinfektions-Verfahren muss anerkannt (z.B. in der Liste der vom Robert Koch-Institut/DGHM geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel- und verfahren aufgeführt) und bereits grundsätzlich validiert sein. Anschließend sterilisieren Sie die Spritze nach folgendem Sterilisationsverfahren:

Empfohlenes Verfahren: Dampfsterilisation. Validiert entsprechend EN ISO 17665 bzw. der DGKH-Richtlinie für die Validierung und Routineüberwachung von Sterilisationsprozessen mit feuchter Hitze für Medizinprodukte. Sterilisationstemperatur: 121°C (Haltezeit: mind. 20 Min.) oder 134°C (Haltezeit: mind. 7 Min.), max. 137°C.

Lagerung: Keine besonderen Anforderungen.

Zusätzliche Informationen: Bei der Sterilisation von mehreren Instrumenten im Autoklaven darf die vom Sterilisatorhersteller angegebene Höchsttraglast nicht überschritten werden.

Gemeinsames Zubehör: Weitere Informationen zu diesem Artikel können auf unserer Homepage unter: www.kawemed.de eingesehen werden.

Hersteller: **KaWe**

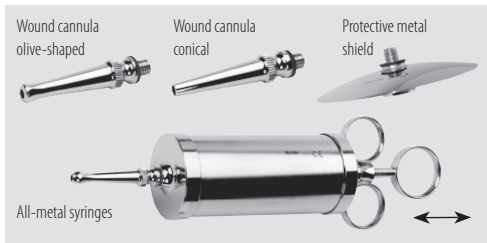
Kontakt zum Hersteller: Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49-7141-68188-0.

Erklärung der Symbole:

	Hersteller		Gebrauchsanweisung beachten
	Herstellungsdatum		Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien
	Achtung!		Artikelnummer
	Chargencode		GOST-R Zertifizierung von Exportwaren nach Russland



User's Manual All-metal Schimmelbusch syringes (50 - 150 cm³)



Dear Customers, thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and longevity. This KaWe product fulfils EC Standards 93/42/EEC (standards for medical products).



Please read this User's Manual thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given care instructions.

Designation: All-metal syringe with wound and enema cannula. The spraying volume (50 cm³, 100 cm³ or 150 cm³) is stated on the package.

Use: The all-metal syringes are only to be used by authorized personnel.

Purpose: Otorhinolaryngologic syringe for rinsing the external and the middle auditory canal.

Unsuited Use/Contraindication of the Products: Any use other than that described

here is not in accordance with the intended use of the instrument. The manufacturer is not liable for any resulting damages. The user alone bears the risk.

Further Information, Maintenance, Storage: When used and stored properly, the all-metal syringes will serve you many years.



Guarantee: When used properly and in accordance with the User's Manual we guarantee this product for two years from the date of purchase. Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer.

Operation For the desired application, a protective metal shield and a conical or olive-shaped wound cannula can be screwed on the all-metal syringe. Manufacturer: KaWe

Unit(s): All reusable instruments delivered by KaWe that are fixed constructions (no movable parts) and simple link constructions with exception of all instruments with an aluminium alloy.



Warning: Special attention must be paid to the cleaning of reusable instruments (long insertions of canulas and blind holes). Do not exceed 134°C.

Limitation of reuse preparation: Frequent reprocessing has little effect on these instruments. The end of the product's working life is normally determined by wear and damage caused by use.

Instructions

Workstation: Remove dirt accumulation on surfaces with a disposable cloth.

Storage and transport: No special requirements. It is recommended that the instruments be reprepared immediately after their use.

Cleaning preparation: No special requirements.



Manual cleaning: Unscrew the piston from the syringe and remove it. Clean both parts with running water. Next, apply a medical surface disinfectant and cleaning agent following the concentrations specified by the manufacturer.

Automatic cleaning: Mechanically clean syringes with a neutral or mild alkaline solution. When mechanically cleaning the instrument, only use appropriate processing machines that are suitable for the intended purpose. Remove the piston from the syringe.

Disinfection: The entire syringe and cannula can be disinfected. The concentration and reaction times given by the manufacturer must be followed.

Maintenance: Defective parts must be sorted out and/or replaced. After sterilization, the silicone ring of the piston is to be greased slightly with silicone grease.

Check and performance test: The smooth running of all movable parts as in piston rods and cannulae must be ensured. For all instruments: carry out visual check of the parts with regard to damages and wear.

Packaging: Individual packaging: A standard polyethylene bag can be used. The size of the bag must correspond to the size of the instrument so that it closes properly.

Sterilization: The effectiveness of the used cleaning and disinfecting materials must be pre-approved (for example in the list from the Robert-Koch-Institute/DGHM tested and approved disinfectants and methods) and always validated. Disinfect the syringe in accordance with the following sterilization process:

Recommended process: steam sterilization. Validated in accordance with EN ISO 17665 and/or the DGKH standards for the validation and routine control of sterilization processes with humid heat for medical products. Sterilization temperature 121°C (holding time 20 minutes minimum) or 134°C (holding time 7 min. minimum) 137°C maximum.

Storage: No special requirements.

Additional information: When sterilizing more than one instrument in the autoclave, the maximum capacity specified by the manufacturer of the autoclave may not be exceeded.



Common Accessories: Further information about accessories can be found on our homepage at: www.kawemed.de.

Manufacturer: **KaWe**

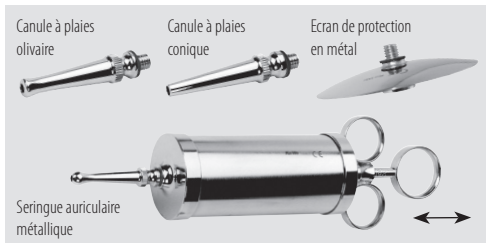
Contacting the manufacturer: Address or phone number of the dealer or dial the number +49-7141-68188-0.

Symbol key:

	Manufacturer		Heed the User's Manual
	Date of manufacture		Complies with relevant EU-guidelines
	Caution!		Product reference number
	Lot code		GOST-R certification of exports to Russia



Mode d'emploi. Seringue auriculaire métallique selon Schimmelbusch (50 - 150 cm³)



Cher client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe remplit les dispositions de la directive communautaire 93/42/CEE (directive relative aux dispositifs médicaux).



Veillez lire ce mode d'emploi sur le produit attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respecter les consignes d'entretien.

Désignation : Seringue auriculaire métallique avec canule à plaies et canule de lavement. Le volume de la seringue auriculaire (50 cm³, 100 cm³ ou 150 cm³) est indiqué sur l'emballage.

Utilisation : Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir du dispositif.

Fonction : Seringue otorhinolaryngologique pour le rinçage des conduits auditifs externe et moyen.

Utilisation inappropriée/Contre-indication des produits : Toute autre utilisation est

considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. L'utilisateur assume seul le risque encouru.

Autres remarques, entretien, conservation : Si vous utilisez la seringue auriculaire comme il faut et que vous la gardez selon les consignes spécifiées, elle vous servira de manière efficace pendant beaucoup d'années.

Garantie légale : Nous garantissons ce matériel pour une durée de 2 ans à partir de la date d'achat à condition qu'il soit manipulé correctement et le mode d'emploi suivi. Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé !

fr

Conduite : En fonction de l'application souhaitée, il est possible de doter la seringue auriculaire métallique d'un écran de protection en métal ou d'une canule à plaies conique ou olivaire.

Appareil(s) : Tous les instruments réutilisables livrés par KaWe comprenant des constructions fixes (sans pièces mobiles) et des articulations simples, sauf les instruments en alliages d'aluminium.



Avertissements : Lors du nettoyage des instruments réutilisables (canules longues et trous borgnes), il convient de prêter une attention particulière. Ne pas dépasser la température de 134°C.

Limite de la remise en état de service : Une remise en état fréquente n'a presque pas d'influence sur ces instruments. La durée de vie de ce produit dépend normalement de l'usure et des dommages éventuels.

Instructions

Lieu de travail : Eliminer les souillures superficielles avec un chiffon à usage unique/en papier.

Conservation et transport : Aucune mesure particulière n'est nécessaire. Nous recommandons de retraiter l'instrument le plus tôt possible après son usage.

Préparation du nettoyage: Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

Nettoyage manuel : Dévisser le piston de la seringue auriculaire, enlever celui-ci et rincer les deux pièces sous l'eau du robinet. Ensuite désinfecter avec un désinfectant et/ou produit de nettoyage pour les surfaces ; respecter les concentrations indiquées par le fabricant.

fr

Nettoyage automatique : Nettoyage des seringues auriculaires dans une machine de nettoyage automatique avec un produit de nettoyage neutre ou légèrement alcalin. Pour le nettoyage automatique, utiliser toujours des machines de nettoyage automatiques destinées à cet effet. Enlever le piston de la seringue auriculaire.

Désinfection : La seringue auriculaire complète y compris la canule peut être désinfectée. Immerger la seringue auriculaire dans un bain pour instruments par ex. Veuillez respecter les concentrations et durées de traitement indiquées par le fabricant.

Entretien : Eliminer et remplacer les pièces détériorées. Une fois terminée la stérilisation, graisser légèrement la bague en silicone du piston avec de la graisse silicone.

Contrôle et essai de fonctionnement : Vérifier la souplesse des pièces mobiles tels que piston et canule. Vaut pour tous les appareils : Avant l'utilisation, faire un contrôle visuel pour vérifier s'ils présentent des dommages ou usures.

Emballage : Individuellement : Un sac en polyéthylène standard peut être utilisé. Le sac doit être suffisamment grand pour que la fermeture ne soit pas sous tension.

Stérilisation : L'efficacité des procédés de nettoyage et de désinfection mis en oeuvre doit être reconnue (p.ex. doit figurer dans la liste des procédés et produits de désinfection essayés et reconnus par l'Institut allemand Robert Koch-Institut ou la DGHM (Société

Allemande d'Hygiène et de Microbiologie) et doit déjà avoir été validée en général. Ensuite, stériliser la seringue auriculaire en utilisant le procédé de stérilisation suivant :

Procédé recommandé : Stérilisation à la vapeur. Validé selon la norme EN ISO 17665 et selon la directive de la DGKH (Société Allemande d'Hygiène Hospitalière) concernant la validation et le contrôle de routine des procédés de stérilisation à la chaleur humide des dispositifs médicaux. Température de stérilisation : 121°C (durée : 20 minutes au moins) ou 134°C (durée : 7 min. au moins), max. 137°C.

fr

Emmagasinage : Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

Informations supplémentaires : Si plusieurs instruments sont stérilisés en même temps dans l'autoclave, veiller à ne pas dépasser la charge maximale admissible indiquée par le fabricant du matériel de stérilisation.

Accessoires communs : Pour plus d'informations sur ce produit, consultez notre site Internet : www.kawemed.de.

Fabricant : **KaWe**

Contact avec le fabricant : Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler (+49-7141-68188-0).

Explication des symboles :

	Fabricant		Respecter le mode d'emploi
	Date de fabrication		Respect des directives CE pertinentes
	Prudence !		N° de référence
	Code de lot		Certification GOST-R pour les marchandises exportées vers la Russie



Istruzioni per l'uso Schizzettone tutto metallo Schimmelbusch (50 - 150 cm³)

Cannula da ferita
oliva



Cannula da ferita
conica



Protezione
metallica



Schizzettone tutto
metallo



Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CEE (direttiva sui dispositivi medici).



Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare il prodotto e di seguire i consigli per la manutenzione.

Denominazione: Schizzettone tutto metallo con cannula da ferita e cannula per clisteri. Il volume della siringa (50 cm³, 100 cm³ o 150 cm³) è riportato sull'imballaggio.

Uso: L'uso è consentito solamente al personale specializzato e debitamente autorizzato.

Impiego specifico: Siringhe per otorinolaringoiatria per il lavaggio auricolare (condotto uditivo esterno e orecchio medio).

Uso inappropriato/Controindicazioni del prodotto: Ogni utilizzo che esuli da dette

applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore.


Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione: Se utilizzate a regola d'arte e riposte come indicato, le siringhe garantiscono per molti anni un funzionamento affidabile.

Garanzia legale: Previ l'utilizzo regolamentare e l'osservanza delle nostre istruzioni per l'uso, il prodotto è coperto da garanzia legale per due anni, a partire dalla data di acquisto dello stesso. In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia

Uso: Per l'applicazione desiderata, sullo schizzettone è possibile avvitare una protezione metallica, una cannula da ferita conica o olivale.

it

Apparecchi: tutti gli strumenti riutilizzabili forniti da KaWe i quali comprendono costruzioni fisse (senza componenti mobili) e costruzioni articolate semplici, ad eccezione degli strumenti con una lega in alluminio.

 **Avvertimenti:** È necessaria particolare attenzione nella pulitura di strumenti riutilizzabili (lunghe incannulazioni e fori sacciformi). Non superare i 134°C.

Ricostituzione della prontezza all'uso: Una ripetuta ricostituzione della prontezza all'uso di questi strumenti ha uno scarso effetto sugli stessi. Il termine dell'utilizzo di un prodotto è di norma determinato dal logoramento e dal deterioramento dovuto all'uso.

Istruzioni

Posto di lavoro: Rimuovere lo sporco dalla superficie con un panno usa e getta/una salviettina di carta.

Conservazione e trasporto: Nessuna indicazione particolare. Si consiglia di ricostituire la prontezza all'uso dello strumento possibilmente immediatamente dopo il suo utilizzo.

Preparazione alla pulitura: Nessuna indicazione particolare.

Pulitura manuale: Svitare lo stantuffo dalla siringa, prelevarlo e pulire entrambe le parti sotto l'acqua corrente. Successivamente usare agenti di pulitura e disinfettanti per superfici per prodotti medicali; per le concentrazioni vedere le indicazioni fornite dal produttore.

Pulitura automatica: Pulitura automatica delle siringhe con un detergente neutro o a basso contenuto alcalino. Per la pulizia automatica usare sempre le apposite macchine speciali atte allo scopo. Prelevare lo stantuffo dalla siringa.

it

Disinfezione: La siringa e la cannula possono essere disinfettate interamente. A tal fine metterle ad es. in un bagno per strumenti. Vedere le concentrazioni ed i tempi di effetto indicati dal produttore.

Manutenzione: Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate. Dopo la sterilizzazione ingrassare leggermente con l'apposito grasso l'anello di silicone sullo stantuffo.

Controllo e verifica della funzione: Verificare che le parti mobili come lo stantuffo e la cannula si azionino facilmente. Per tutti gli strumenti: prima dell'uso controllare a vista deterioramenti e logoramento.

Imballo: Singolarmente: può essere utilizzato un sacchetto standard in polietilene. Il sacchetto deve essere capiente abbastanza per lo strumento in modo tale che la chiusura non stia in tensione.

Sterilizzazione: L'efficacia del procedimento di pulitura nonché di disinfezione utilizzati deve essere riconosciuta (ad es. inclusa nella lista redatta dall'Istituto tedesco Robert Koch/DGHM sui metodi di disinfezione e sui disinfettanti verificati e riconosciuti) e già validata di regola. Successivamente sterilizzare la siringa secondo il seguente procedimento di sterilizzazione:

Procedimento consigliato: sterilizzazione a vapore. Validata ai sensi della norma EN ISO 17665 ovvero della direttiva DGKH (Società tedesca per l'igiene ospedaliera) per la validazione ed il controllo ordinario dei processi di sterilizzazione con calore umido per prodotti medici e sanitari. Temperatura di sterilizzazione: 121°C (tempo di sterilizzazione min. 20 min.) o 134°C (tempo di sterilizzazione: min. 7 min.), max. 137°C.

Stoccaggio: Nessuna indicazione particolare.

Ulteriori informazioni: La sterilizzazione in autoclave di più strumenti non deve superare il carico massimo indicato dal produttore dello sterilizzatore.

Dotazione comune: Per ulteriori informazioni su questo articolo si consulti il nostro sito Internet all'indirizzo: **www.kawemed.de**.



Produttore: **KaWe**

Contatto con il produttore: Indirizzo o numero di telefono del vostro rivenditore o rivolgersi allo +49-7141-68188-0.

Significato dei simboli:

	Produttore		Rispettare le istruzioni per l'uso
	Data di produzione		Adempimento delle direttive UE pertinenti
	Attenzione!		Codice prodotto
	Numero di lotto		Certificazione GOST R per le merci da esportare in Russia



Instrucciones de empleo. Jeringa auricular metálica según Schimmelbusch (50 - 150 cm³)

Cánula para heridas extremo en forma de oliva



Cánula para heridas cónica



Pantalla protectora cónica



Jeringa auricular metálica



Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil. Este producto KaWe cumple con las disposiciones de la directiva comunitaria 93/42/CEE (directiva relativa a los productos sanitarios).



Por favor, lea con atención las presentes instrucciones de empleo en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.

Designación: Jeringa auricular metálica con cánula para heridas y de lavativa. El volumen de la jeringa auricular (50 cm³, 100 cm³ ó 150 cm³) es especificado en el empaque.

Ámbito de aplicación: La jeringa auricular será utilizada exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados.

Finalidad prevista: Jeringa auricular de uso otorrinolaringológico para el lavado del conducto auditivo externo y medio.

Utilización inapropiada/Contraindicación de los productos: Cualquier otra utiliza-

ción distinta a la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad, siendo el usuario el único responsable de los riesgos que pudieran surgir.

Otras indicaciones, mantenimiento, almacenamiento: Si emplea la jeringa auricular y la guarda según lo prescrito los productos KaWe le servirán con eficacia durante muchos años.

Garantía legal: Garantizamos 2 años de garantía legal sobre este producto a partir de la fecha de compra, siempre y cuando sea manipulado correctamente y de acuerdo con lo indicado en nuestras instrucciones de empleo. Si quiere obtener más información y en caso de eventuales reparaciones, dirjase a su distribuidor especializado.

Modo de empleo: Según la aplicación deseada se puede acoplar al extremo de la jeringa auricular metálica una pantalla protectora, una cánula para heridas ya sea cónica o con extremo en forma de oliva.



Aparato(s): Todos los instrumentos reutilizables suministrados por KaWe que comprenden construcciones fijas (y no piezas móviles) y construcciones articuladas simples, a excepción de los instrumentos con aleación de aluminio.



Advertencia: La limpieza de todo instrumento reutilizable debe realizarse muy meticulosamente (prestar atención a cánulas largas y orificios ciegos). No exceder nunca los 134°C.

Reacondicionamiento del aparato: Reacondicionar frecuentemente este instrumento apenas repercute en su durabilidad. El final de su vida útil viene determinado normalmente por el desgaste y el deterioro por el uso.

Indicaciones varias

Lugar de trabajo: Eliminar la suciedad de las superficies utilizando un paño de un solo uso/paño de papel.

Conservación y transporte: No se requieren medidas especiales. Después de utilizar el instrumento, se recomienda ponerlo a punto lo más pronto posible para un uso posterior.

Preparación para la limpieza: No se requieren medidas especiales.

Limpieza manual: Desenroscar el émbolo de la jeringa auricular, retirar el émbolo y enjuagar ambas piezas bajo agua del grifo. A continuación desinfectar con productos de desinfección y/o limpieza para superficies; observe la concentración indicada por el fabricante.

Limpieza automatizada: La limpieza a máquina de las jeringas auriculares debe realizarse con un producto de limpieza neutral o poco alcalino. Para la limpieza a máquina sólo se deben emplear los dispositivos automáticos especiales destinados a tal fin. Retirar el émbolo de la jeringa auricular.

es

Desinfección: Toda la jeringa auricular junto con la cánula pueden ser desinfectadas. Introducir en un baño para instrumentos por ejemplo. Consulte con el fabricante las concentraciones y tiempos de acción especificados.

Mantenimiento: Desechar y sustituir toda pieza deteriorada. El anillo de silicona en el émbolo debe ser lubricado suavemente con aceite de silicona después de cada esterilización.

Controles y prueba de funcionamiento: Comprobar el movimiento suave de las piezas móviles como vástago del émbolo y cánula. Vale para todos los aparatos: antes de la utilización se debe comprobar por control visual si hay daños o desgaste en las piezas.

Embalaje: Individual: Se puede utilizar una bolsa estándar de polietileno. La bolsa debe ser lo suficientemente grande para guardar el instrumento sin que el cierre quede tirante.

Esterilización: La eficacia de los procedimientos de limpieza y desinfección empleados debe estar reconocida (p.ej. debe figurar en la lista de procedimientos de limpieza y desinfección probados y reconocidos por el Instituto alemán Robert Koch o por la DGHM (Sociedad Alema-

na para la Higiene y la Microbiología) y ya haber sido validada. A continuación, esterilizar la jeringa auricular mediante el procedimiento siguiente:

Procedimiento recomendado: Esterilización por vapor. Validado según la norma EN ISO 17665, y también según la directiva de la DGKH (Sociedad Alemana de Higiene en los Hospitales) referente a la validación y el control de rutina de procesos de esterilización con calor húmedo para productos sanitarios. Temperatura de esterilización: 121°C (duración: mínimo 20 minutos) ó 134°C (duración: mínimo 7 min.), máx. 137°C.

Almacenamiento : No se requieren medidas especiales.

Informaciones suplementarias: Si se esterilizan en el autoclave varios instrumentos a la vez, no superar nunca el límite de carga indicado por el fabricante del aparato esterilizador.

Accesorios comunes: Para más informaciones respecto a este producto puede consultar nuestro sitio web: www.kawemed.de.



Fabricante: **KaWe**

Para contactar con el fabricante: Dirección o teléfono del distribuidor especializado; o bien marque el +49-7141-68188-0.

Explicación de los símbolos:

	Fabricante		Atenerse a las instrucciones de empleo
	Fecha de fabricación		Respecto de las directivas CE pertinentes
	¡Atención!		Nº de referencia
	Código de lote		Certificación GOST-R para mercancías exportadas a Rusia



Manual de operação. Seringa metálica de acordo com Schimmelbusch (50 - 150 cm³)

Cânula para feridas
forma de oliva



Cânula para feridas
cônica



Disco metálico de
proteção



Seringa inteiramente metálica



Estimados clientes, agradecemos por terem adquirido um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por seu alto nível de qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe cumpre as disposições da Diretiva da CE 93/42/CEE (Diretiva relativa aos dispositivos médicos).



Antes de utilizar este produto, favor de ler o presente manual de operação com o maior cuidado e observar as indicações relativas à manutenção.

Denominação: Seringa metálica com cânula para feridas e enemas. O volume da seringa (50 cm³, 100 cm³ ou 150 cm³) está indicado sobre a embalagem.

Aplicação: A seringa só deverá ser aplicada por pessoal autorizado com formação especializada.

Finalidade de aplicação: A seringa ORL serve para a lavagem do canal auditivo externo e médio.

Aplicação imprópria/Contra-indicação dos produtos: Um outro campo de aplicação que não seja o acima descrito é considerado como não de acordo com a sua finalidade.

O fabricante não responde por danos daí resultantes. Unicamente o utilizador toma o risco a seu cargo.

Indicações suplementares, manutenção, armazenamento: Utilizando a seringa metálica de acordo com a sua finalidade e guardando-a devidamente, esta seringa estará-lhe-á à sua disposição durante muitos anos.

Garantia de qualidade: Utilizando o produto de acordo com a sua própria finalidade e observando o presente manual de operação, prestamos-lhe uma garantia de qualidade de 2 anos a partir da data de venda. No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de manutenção, consulte o seu distribuidor autorizado!

Operação: Conforme a aplicação desejada, poderá aplicar o disco metálico de proteção, a cânula para feridas cónica ou em forma de oliva sobre a seringa metálica.

Aparelho(s): Todos os instrumentos reutilizáveis fornecidos pela KaWe, de construções fixas (sem peças móveis) e construções simples articuladas, exceto os instrumentos com uma liga de alumínio.

pt



Indicações de aviso: Tomar particular atenção ao limpar os instrumentos reutilizáveis (cânulas compridas e furos cegos). Não trabalhar a temperaturas superiores a 134°C.

Limitação do reprocessamento: Reprocessamento repetido tem um efeito marginal nestes instrumentos. A vida útil dos produtos termina normalmente quando surgirem danificações causadas por desgaste e pelo emprego do instrumento.

Instruções

Local de trabalho: Eliminar sujidades na superfície com um pano para uso simples/toalha de papel.

Armazenamento e transporte: Não há requisitos especiais. Recomendamos realizar o reprocessamento do instrumento logo após a sua aplicação.

Preparação para a limpeza: Não há requisitos especiais.

Limpeza manual: Desaparafusar o êmbolo da seringa, retirar o êmbolo e lavar ambas as peças com água corrente. A seguir, aplicar um agente de limpeza e de desinfecção da superfície especial para a área médica, observando as instruções do fabricante relativas às concentrações.

Limpeza automática: Limpeza automática das seringas com um agente de limpeza neutro ou ligeiramente alcalino. Para a limpeza automática, sempre aplicar máquinas especiais de reprocessamento com a determinada finalidade de aplicação. Retirar o êmbolo da seringa.

Desinfecção: A seringa completa bem como a cânula poderão ser desinfetadas. Imersão em p.ex. banho para instrumentos. Observar as concentrações e os tempos de reação indicados pelo fabricante.

Manutenção: Extrair resp. substituir peças desinfetadas. Depois do processo de esterilização, aplicar ligeiramente um pouco de gordura de silicone sobre o anel de silicone no êmbolo.

pt

Controlo e ensaio de funcionamento: Controlar as peças móveis como a barra do êmbolo e a cânula quanto à sua marcha suave. Para todos os instrumentos/aparelhos: Antes de cada aplicação, realizar um controlo visual para deteção de danificações e desgaste.

Embalagem: Individual: Possível a utilização de um saco padrão de polietileno. O saco deverá ter o tamanho suficiente para o instrumento, i. e. que o fecho não esteja sob tensão.

Esterilização: A eficácia dos processos de limpeza bem como de desinfecção deverá ser homologada (p.ex. encontrar-se na lista de agentes e processos de desinfecção homologados e testados pelo Instituto de Robert Koch/pela Associação Alemã para Higiene e Microbiologia (AAHM)) e, em princípio, já ter sido validada. A seguir, realize uma esterilização da seringa de acordo com o processo de esterilização seguinte:

Processo recomendado: Esterilização por vapor. Validado de acordo com a norma EN ISO 17665 resp. a Directiva da AAHH (Associação Alemã para Higiene Hospitalar) relativas à vali-

dação e controlo periódico de processos de esterilização de dispositivos médicos com calor húmido. Temperatura de esterilização: 121°C (duração de permanência: pelo menos 20 min.) ou 134°C (duração de permanência: pelo menos 7 min.), no máx. 137°C.

Armazenamento: Não há requisitos especiais.

Informações suplementares: Quando autoclavar vários instrumentos, favor de observar a carga máxima indicada pelo fabricante do esterilizador, esta não deverá em nenhum caso ser excedida.









Acessórios comuns: Para informações mais detalhadas sobre os nossos produtos, favor de consultar o nosso site na Internet sob o endereço seguinte: **www.kawemed.de**.

Fabricante: **KaWe**

Contacto com o fabricante: Endereço ou n.º de telefone do distribuidor autorizado ou marcar +49-7141-68188-0.

pt

Descrição dos pictogramas:

	Fabricante		Observar o manual de operação
	Data de fabricação		Conformidade com as respetivas diretivas da UE
	Atenção!		Número do artigo/ítem
	Número de lote		Certificação GOST-R de produtos destinados à exportação para a Rússia



Руководство по применению Шприц металлический по Шиммельбушу (50 - 150 см³)

Канюля для ран
оливообразная



Канюля для ран
коническая



Металлический защитный
щиток



Шприц металлический



Уважаемые клиенты, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью. Настоящее изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/EWG (директива по медицинским приборам).



Перед использованием прочтите тщательно и полностью руководство по применению и соблюдайте указания по уходу.

Наименование: Шприц металлический с наконечниками для промывания ран и постановки клизмы. Объем шприца (50 см³, 100 см³ или 150 см³) указан на упаковке.

Применение: Пользоваться инструментом разрешается только уполномоченному персоналу.

Назначение: В ЛОР-практике используется для промывания наружного и среднего слухового прохода.

Использование, не по назначению/Противопоказания для изделия: Иное использование или выходящее за рамки применение считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого последствия изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь.

Дополнительные указания, обслуживание, хранение: При использовании инструмента по назначению и хранению согласно предписаниям он будет Вам надёжно служить долгие годы.

Гарантия: При правильном использовании и учете нашего руководства по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи. При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!

Правила пользования: По необходимости, на шприц можно прикрутить защитный щиток, канюлю для промывания ран – коническую или оливообразную.

Инструменты: Все поставляемые фирмой KaWe инструменты многоразового использования твёрдой (без подвижных частей) и простой конструкции, за исключением инструментов с алюминиевым сплавом.



Предостережения: При чистке инструмента многоразового использования (с длинными канюлями и отверстиями) требуется особое внимание. При автоклавировании 134°C не превышать.

Ограничения регенерации: Частая повторная подготовка к эксплуатации не имеет значительного воздействия на инструменты. Снятие продукта с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения изделия при применении.

Указания

Рабочее место: Загрязнение на поверхности удалить одноразовой или бумажной салфеткой.

Хранение и транспорт: Никаких особых требований. После применения инструмента рекомендуется, по возможности, безотлагательная подготовка к последующему использованию.

Подготовка очистки: Никаких особых требований.

Очистка вручную: Выкрутите колбу из шприца, промойте колбу и шприц под проточной водой. Затем используйте только чистящие и дезинфицирующие средства для поверхностей, предназначенные для медицинских инструментов. Учтите пожалуйста указанную производителем концентрацию.

Очистка автоматически: При машинной очистке шприцов применяйте только нейтральные или слабо щелочные чистящие средства. Для машинной очистки используйте специальные моющие автоматы предназначенные для этих целей. Не забудьте предварительно удалить колбу из шприца.

Дезинфекция: Шприц и канюли можно обрабатывать дезинфекционными средствами. Также их можно дезинфицировать в ванночке для инструментов. Учтите пожалуйста указанную производителем концентрацию и время выдержки.



Обслуживание: Поврежденные части сортируют и соответственно заменяют. После стерилизации силиконовое кольцо колбы слегка обработать смазкой для силикона.

Контроль и опытная эксплуатация: Подвижные части, такие как колба и канюля, проверяют на легкость хода. Все инструменты: проводить зрительный контроль на повреждения и износ.

Упаковка: Отдельно. Можно использовать стандартный полиэтиленовый пакет. Пакет должен соответствовать размеру инструмента.

Стерилизация: Обязательное требование к применяемому методу чистки и дезинфекции – он должен быть признан (напр. указан в списках контролируемых и признанных

дезинфекционных средств Robert-Koch-Institut/DGHM), а также тщательно валидирован. Затем стерилизуйте шприц следующим методом:

Рекомендуемый метод: Паровая стерилизация. Валидация данного метода отвечает нормам EN ISO 17665, а также директивам DGKH по валидации и рутинному контролю за стерилизационными процессами медицинских продуктов горячим воздухом. Температура стерилизации: 121°C (время выдержки: минимум 20 мин.) или 134°C (время выдержки: минимум 7 мин.), максимум 137°C.

Хранение: Никаких особых требований.

Дополнительная информация: При стерилизации нескольких инструментов в одном автоклаве, не перегружать его, соблюдая предписания завода производителя.

Общие принадлежности: Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете на нашем сайте: www.kawemed.de.

Производитель: **KaWe**

Контакт с производителем: Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49-7141-68188-0.



Значение символов:

	Производитель		Соблюдать руководство по применению
	Дата изготовления		Соответствие изделия ЕС требованиям
	Внимание!		Артикульный номер
	Партия товара		Знак соответствия применяемый в системе сертификации ГОСТ Р

kompetenz in medizintechnik
weltweit



- de** Alle Angaben ohne Gewähr – Änderungen vorbehalten.
- en** All information is without guarantee and subject to change.
- fr** Informations sous toutes réserves – Sous réserve de modifications.
- it** Tutte le informazioni sono fornite senza alcuna garanzia e possono essere modificate.
- es** Toda la información sin compromiso. Nos reservamos el derecho de realizar cambios.
- pt** Todas as indicações entendem-se sem compromisso –
Sujeito a alterações sem aviso prévio.
- ru** Информация представлена без гарантий любого рода –
оставляем за собой право вносить изменения.



KIRCHNER & WILHELM GmbH + Co. KG
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany

Zentrale / Central office

Fon: +49 -7141-68188-0

Fax: +49 -7141-68188-11

Email: info@kawemed.de

Internet: www.kawemed.de

QM-1-024H / B-00286 / 2017-08